

《釋文》「見」字音義分析

黃坤堯

香港中文大學中文系

「見」字在古漢語裏是一個很普通、很常用的動詞，一般人會讀會用。例如《說文》云：「見：視也，從目儿。」即很簡單，不必怎樣注釋。但陸德明《經典釋文》卻一再為此字作音，共得六百七十三條¹，這其間必有原因，值得分析。《釋文》「見」字主要有見、匣兩紐的讀法：

A:見紐霰韻

如字(鄭玄、王肅、戚袞) 7/673, 1%

B:匣紐霰韻

音現、賢遍反、賢徧反、胡眇反、胡薦反(徐邈、劉昌宗、皇侃) 624/673, 92.7%

兼讀 AB: 17/673, 2.5%

BA: 25/673, 3.7%

案《廣韻》去聲三十二霰韻亦分兩讀：「見：視也……，古電切。」又「見：露也，胡甸切。」其釋義一為目視，一為露現，似屬簡單的詞義區別。至於《釋文》兩讀雖與《廣韻》同，細考其用例則未盡合，似作區別時尚有其他因素。《羣經音辨·辨彼此異音》云：「上臨下曰見，古甸切；下朝上曰見，胡甸切。視之曰見，古甸切；示之曰見，胡甸切。」²前者區別尊卑，後者區別意義；雖未見舉例，然而也反映了《釋文》的某些觀點，有助於理解唐人傳統的音義區別標準。尤其是被見者(本文一律用Y表示)的語序或在「見」前，或在「見」後，亦促使語義有別。現在先以四條簡單的句式說明「見」字的音義區別於下：

1 嚴格來說應為六百七十七條，其中三條音「間廁之間」，棺衣也，蓋為「覲」字作音(199-9b-3, 203-18b-11, 203-18b-11)；另一條僅注異文(404-29b-1)；實得六百七十三條。本文所引新舊頁碼全據鄧仕樑、黃坤堯《新校索引經典釋文》，台北：學海出版社，1988年6月。文內所引三項數字中，前者為新編總頁碼，中間為原刻頁碼(再分a, b)，末為原刻行數。中、末兩項適用於檢索通志堂原刻本。

2 宋賈昌朝撰。《四部叢刊續編》影日本岩崎氏靜嘉文庫藏影宋鈔本(卷六，頁十一上)。此外賈氏認為「風」、「告」、「養」、「共」、「仰」諸字的兩讀均有上下之別。

- F1 X見Y(例如:吾子不見大饗乎?) 即下文例1
見者為X,被見者為Y;讀A音。
- F2 Y見°(例如:文采形質著見。) 即下文例3
名詞Y置動詞前是被見者而非見者,此條用法不標出見者;讀B音。
- F3 Y見°於X(例如:吾見於夫子而問知。) 即下文例15
X為見者置動詞後,被見者為Y,特點為「見」後有「於」字;讀B音。
- F4 Z見°Y(於X)(例如:[荷篠丈人]見其二子焉[=於子路]。又如:衛侯如晉,晉侯強見孫林父焉[=於衛侯]。) 即下文例23,21
Z使Y見於X,見者為X不一定標寫出來;被見者為Y置動詞後,同時多標出了令此事發生的Z(雖然有時也會省略);讀B音。

句式F1讀A音,F2-F4讀B音。F2用B音呈現所欲出示之人物。F3則通過尊卑關係來決定施事、受事的關係,卑者Y不能看作施事,只能看作受事。F4似是F3的使動式,是爲了某人「使見」,兩式都有「於X」這個特點;Y在「見」字後,是被人特地呈現出來給第三者看的,X、Y之間自然也存在著尊卑關係。《釋文》類似的例子尚有「告」、「觀」、「視」三字。他書如司馬貞《史記索隱》、張守節《史記正義》、《漢書》顏師古注、《後漢書》李賢注、何超《晉書音義》、《文選》李善注、孫奭《孟子音義》等所示音義用例亦同,則「見」字按意義區分兩讀實爲唐人通習,非陸德明一家之說。

F1的A音是一個普通動詞,前面的名詞是施事「見者」,後面的名詞是受事(被見者),即有省略,其詞序亦與一般的施受關係相合。由於此讀易於辨識,《釋文》通常是不作音的,例如「相見」等即是。其單注「如字」者七例,主要是提醒讀者的注意,不要誤讀誤解。所謂「如字」就是叫大家依這個字最通常的字音去讀去理解,這裏專指見紐一讀,義爲目視。(下文將據《釋文》說以▲號標注經傳的如字A音,△號標注匣紐B音,兼注兩讀者則分別依次用▲△或△▲號。×號表示不作音,一般即讀A音。)

- 1.《禮記·雜記下》:「曾子曰:吾子不見大饗乎?」(740-42-11a)《釋文》:「不見:如字。」(200-11a-3)³
- 2.《穀梁傳·莊公七年》:「我見其隕而接於地者,則是雨說也。」(49-5-11b)《釋文》:「我見其隕:見音如字,注同。」(328-8b-3)

3 本文所引經傳原文全據《十三經注疏》,台北:藝文印書館影印本,1955年4月。引文先列新編頁碼,次列卷次,末列舊刻頁碼(再分a,b)。

例1的施事是「吾子」,例2是「我」,全在動詞的前面,合於句式F1所表示的施受關係。諸例《釋文》全讀A音如字⁴。

F2-F4均讀B音。《釋文》單注此音者六百二十四條,佔92.7%,可見此讀代表一種很重要、很特殊的現象,很容易誤讀,所以提醒古書的讀者不可粗心大意。F2各例有呈現出來給人看的意思,所以「見」字前面的名詞Y只是被見者,絕非見者;爲了表示與F1的語序有所區別,讀音因之亦異。由於呈現後任何人物皆可見到,故不必標出見者,也就是沒有施事了。這樣用的「見」字其後或分化爲「現」字。現在我們一般會將F1的「見」字視作及物動詞,F2的「見」字爲不及物動詞。

- 3.《論語·公冶長》何晏注:「文采形質著見,可以耳目循。」(43-5-6a)《釋文》:「見:賢遍反。」(347-5b-7)
- 4.《論語·微子》集解引孔安國注:「鳳鳥待聖君乃見。」(165-18-3a)《釋文》:「乃見:賢遍反。」(354-20b-1)
- 5.《論語·泰伯》:「天下有道則見,無道則隱。」(72-8-5a)《釋文》:「則見:賢偏反,又音現。」(349-9a-10)
- 6.《左傳·宣公十二年》杜注:「喜見於顏色。」(399-23-23a)《釋文》:「喜見:賢遍反。」(248-3b-5)
- 7.《禮記·祭義》鄭注:「主日者,以其光明,天之神[可]見者莫著焉。」(812-47-12a)《釋文》:「神見:賢遍反;一本作神可見則如字。」(203-18b-4)
- 8.《禮記·緇衣》:「子曰:苟有車,必見其軾;苟有衣,必見其敝。」鄭注:「敝,敗衣也。衣或在內,新時不見。」(934-55-16b)《釋文》:「不見:如字,又賢遍反。」(212-10a-2)
- 9.《易·序卦》:「屯見而不失其居。」(189-9-15a)《釋文》:「屯見:賢遍反,注及下皆同;鄭如字。」(34-32a-2)

例3、4合於句式F2,前面的名詞「文采形質」和「鳳鳥」是呈現者,雖在「見」的前面而非看見別人的施事,自與F1的語義有別。例5沒有施事,也沒有受事,呈現者乃上文「篤信好學,守死善道,危邦不入,亂邦不居」的君子,全句當爲「[君子]天下有道則見」,「君子」蓋沿

4 《釋文》另有兩例,「見」字用在動詞的前面,當爲助詞,表示被動,亦讀如字。

A.《詩·大雅·雲漢序》:「天下喜於王化復行,百姓見憂,故作是詩也。」(659-18.2-13a/98-17a-7)

B.《周禮·春官·大宗伯》:「壹命受職。」鄭注:「始見命爲正吏。」(278-18-18a/119-23b-9)

又僞古文《尚書》一例,施事用「見於」,亦讀如字,不合於一般先秦句式,故不取,暫附錄於此。

C.《書·太甲上》:「肆嗣王丕承基緒,惟尹躬先見于西邑夏,自周有終,相亦惟終。」孔傳:「周,忠信也。言身先見夏君臣,用忠信有終。夏都在亳西。」(116-8-18b/42-14a-1)

文意省略,按理當置動詞「見」的前面。又《釋文》所注兩讀實同屬匣紐B音一讀,只是切語用字不同而已。例6「喜」在「見」的前面而為呈現之色,不可能是看見別人的施事,故讀B音。例7的兩讀是因為一本有「可」字而產生的,「可見」這種「可」字結構可以看作一種被動結構,表示一種屬性,故讀如字;倘無「可」字,則「天之神」也是呈現給人看的,所以要讀B音。例8「新時不見」一句或承經文「必見其敝」一句而來,合於F1的施受關係,《釋文》以A音為首音是對的;如讀B音,大概是認為「見」字不作「看見」而作「呈現」解,合於句式F2。至於「必見其賦」、「必見其敝」兩句中的「見」字,陸氏不作音,大概認為沒有甚麼歧義,讀A音即可。例9合於句式F2,陸德明讀B音是可以理解的,但鄭玄似乎沒有這種區別,只是依一般的習慣讀如字A音。此外有呈現義的「見」字用作修飾語時一般亦讀B音⁵。

F3通過尊卑關係決定何者為施事,再由施事決定讀音。凡X、Y相見的場合,如果前面的名詞X是施事,則「見」讀A音;如果後面的名詞Y是施事,則「見」讀B音。但究竟怎樣決定X是施事還是Y是施事呢?這是觀點的問題。我們利用尊卑關係可以解決這個問題。卑的不能看作施事,在「X見Y」這一個句式中,如果X是尊者或同輩則「見」讀如字A音;X是卑者則「見」讀匣紐B音。所以句式F3的異讀是通過尊卑關係看誰是施事而決定。

- 10.《儀禮·士相見禮》:「士相見之禮。摯,冬用雉,夏用脰,左頭奉之,曰:某也願見,無由達,某子以命命某見。」(70-7-1b)《釋文》:「願見:賢遍反。凡卑於尊曰見;敵而曰見,謙敬之辭也。下以意求之,他皆放此。」(145-6a-7)
- 11.《周禮·秋官·掌客》:「卿皆見。」鄭注:「卿皆見者,見于賓也。既見之,又膳之,亦所以助君養賓也。……見讀如卿皆見之見。言卿於小國之君有不故造館見者,故造館見者乃致膳。」(583-38-17a, 19a, b)《釋文》:「皆見:賢遍反,注下除相見、見讀皆同。」(135-20a-8)
- 12.《禮記·曲禮下》:「諸侯北面而見天子曰覲。」(90-5-4b)《釋文》:「而見:賢遍反,下文注除相見皆同。」(166-10a-4)
- 13.《禮記·少儀》:「聞始見君子者,辭曰:某固願聞名於將命者。」鄭注:「君子,卿大夫若有異德者。」(626-35-1a)《釋文》:「始見:賢遍反,下文注除注二相見並同。」(193-27b-7)
- 14.《論語·八佾》:「儀封人請見。」(31-3-14a)《釋文》:「請見:賢遍反。」(346-4a-8)

5 有呈現義的「見」字在名詞前面作修飾語(attributive adjective),仍讀B音,其語序自與F2不同。

D.《易·乾卦》:「九二,見龍在田,利見大人。」(8-1-2b)《釋文》:「見龍:賢遍反,示也,注及下見龍皆同。利見:如字,下皆同。」(19-1a-8)

E.《詩·大雅·蕩》:「顛沛之揭,枝葉未有害,本實先撥。」毛傳:「揭,見根貌。」(644-18.1-7a)《釋文》:「見貌:賢遍反,謂樹根露見;王如字,足可見。」(96-14a-11)

- 15.《論語·顏淵》:「樊遲退,見子夏曰:鄉也吾見於夫子而問知。」(110-12-10a)《釋文》:「吾見:賢遍反。」(351-14b-5)
- 16.《禮記·檀弓上》:「伯高死於衛,赴於孔子。……夫由賜也見我,吾哭諸賜氏。」(128-7-7b)《釋文》:「見我:如字,皇賢遍反。」(168-14a-8)
- 17.《左傳·昭公十年》:「[晉平公卒。]既葬,諸侯之大夫欲因見新君。叔孫昭子曰:非禮也。弗聽。叔向辭之曰:大夫之事畢矣,而又命孤。孤斬焉,在衰經之中。其以嘉服見,則喪禮未畢;其以喪服見,是重受弔也。大夫將若之何?皆無辭以見。」(784-45-15a)《釋文》:「見新:賢遍反,下不得見、下文因見同。」(279-10b-5)又:「嘉服見:如字,又賢遍反,下同。」(10b-8)又:「以見:賢遍反,下同。」(10b-8)

據例10《釋文》所引,「凡卑於尊曰見」,一律讀B音「賢遍反」,殆為定則;至於士相見,既包含X見Y,又包含Y見X,既有尊見卑,又有卑見尊,無從區別,故一般讀A音,例11-13《釋文》所論「相見」諸讀即可為證。惟行禮之時即屬平等,為表謙敬,其對話「某也願見」之「見」自可讀B音;此《釋文》「敵而曰見,謙敬之辭也」之論。例11亦所以表敬賓之辭,宜讀B音;案此例有鄭玄「見讀如卿皆見之見」之說,則兩讀以尊卑為別者,可能是起自後漢經師的訓詁傳統,來源甚早。例12-15所見分別為「天子」、「君子(卿大夫)」、「夫子」等,全屬尊長,《釋文》讀B音。例12-13「見」後沒有「於」字可能與《禮記》的材料時代較晚有關,或屬例外情況。例16孔子是由子貢的介紹而認識伯高的,此「見」字親疏關係難定。陸德明大概以為這話是由孔子說的,且伯高已死,孔子哭之,似不必論上下之禮,故以A音為首音。皇侃大概認為伯高與子貢同輩,即低孔子一輩,既是來見,讀B音亦非無據。例17比較麻煩,在「諸侯之大夫欲因見新君」句中,施事不是新君,讀B音則諸侯之大夫亦不是施事,出現X見Y而X、Y都不是施事的怪現象。此是《左傳》句法有不妥所致,「見新君」似應為「見於新君」之省。大概是《左傳》的文字過於簡略,漏了施事,語法出現毛病,故陸德明以其兩讀的標準便無法定出一個合理的讀音,無論怎樣讀都難以自圓其說。其後「皆無辭以見」句則以大夫為卑者,不能算施事,故注B音,合於句式F3。又「其以嘉服見」、「其以喪服見」兩句兼注兩讀,由於施事是新君,似合於句式F2,意思是穿著嘉服或喪服出現,亦以讀B音為宜。總而言之,F3的兩讀分別大概肇端於鄭玄,此後皇侃、劉昌宗(151-18a-7)等均嘗推衍其說,至陸德明遂以為定論。

F4與F3相似,可以說是F3的使動式。F3、F4都有「於X」,X即為見者。兩者主要的區別是F4多了令此事發生的施事Z,同時F4和F3都可以反映尊卑關係,根據社會習俗,Y一定是卑者。此外兩式「見」字的語序亦異,F3的Y在「見」字前,表示卑位;F4的Y在「見」字後,表示受Z的支配使見於X。

- 18.《周禮·春官·大宗伯》鄭注:「不見四寶者,四寶五獄之匹,或省文。」(272-18-6a)《釋文》:「不見:賢遍反,此內不音者同。」(119-23a-11)

- 19.《書·梓材》:「肆亦見厥君事,戕敗人宥。」(211-14-24b)《釋文》:「亦見:如字,徐賢遍反。」(47-6b-8)
- 20.《左傳·昭公十三年》:「乃徧以璧見於羣望曰。」又杜注:「微見璧紐,以爲審識。」(808-46-9a,b)《釋文》:「見於:賢遍反,下注微見同。」(281-14b-2)
- 21.《左傳·成公十四年》:「衛侯如晉,晉侯強見孫林父焉。」(464-27-18a)《釋文》:「見:賢遍反,注強見、下而見之同。」(253-13a-11)
- 22.《左傳·文公元年》:「王使內史叔服來會葬。公孫敖聞其能相人也,見其二子焉。」(297-18-2b)《釋文》:「見其:賢遍反,下注孤見同。」(239-11b-10)
- 23.《論語·微子》:「止子路宿,殺雞爲黍而食之,見其二子焉。明日,子路行,以告。子曰:隱者也,使子路反見之,至則行矣。」(166-18-5b)《釋文》:「見其:賢遍反。」(354-20b-10)

例18易與F1相混,讀B音可以提醒讀者此句有一個施事Z,「不見」即不出示之意,讀如字則易誤解爲自己看了。例19後面的「厥君事」不指人,不可能是施事,只能是「見」的受事,陸氏以A音爲首音是對的;徐邈又讀B音,則「厥君事」爲所呈現之物,合於句式F4。例20「以璧見」的語序似乎和「見璧紐」相反,其實不然,在「以璧見」句中,「璧」在「見」前,是因爲介詞「以」字將名詞提前的關係,兩「見」字都是呈現之意。例21的「晉侯」是F4的Z,也就是動詞「見」的支配者,有叫孫林父來見衛侯的意思,引申亦可見尊卑之別,陸德明讀B音是有根據的。例22-23「見其二子焉」是同一句式,《釋文》都讀B音。據文意,公孫敖和荷篠丈人都是動詞的支配者,要呈現(或介紹)其二子給叔服或子路看,兩句二子的地位屬卑,叔服或子路相對是尊,自然合於F4的條件。又「使子路反見之」一句不作音,蓋施事是前面的孔子,子路和荷篠丈人沒有甚麼尊卑關係,合於句式F1指一般的相見說的,《釋文》自讀A音。又此句選用「使」字已有明顯的致使義,而《釋文》不注B音,可見「見」字普通的使動義不必破讀。

有關「見」字的異讀,前人討論不多,一般只當作兩個不同的意義處理,罕見深入的研究。周法高教授《中國古代語法·構詞篇》中有「音變」一節,曾將此字分作兩項處理:

一、去聲或濁聲母爲使謂式:視也,古甸切;使見曰見,胡甸切。

二、去聲或濁聲母爲既事式:視也,古甸切;既見曰見,一作現,胡甸切。⁶

其中使謂式一項以本文例21、22、23爲例,則「見」有「使見」之意。今以例23《論語》一句爲例,荷篠丈人固然是使其二子見子路的,如果泯除了尊卑之別,則和孔子使子路見荷篠丈人有

6 中央研究院歷史語言研究所專刊之三十九,台北,1962年8月。今據1972年3月台聯國風出版社重刊本,頁79、86。

甚麼區別呢？兩個「見」字都讀B音，但《釋文》並不這樣處理，可見周氏的使謂式是無法將「見」字的兩讀分辨出來的。至於既事式一項則以本文例6、15、20為例，其中F2、F3、F4的情況都有，當然也不可能是簡單的「既見」可以解釋過去的。此外周氏《上古語法札記》中「問、見、告」一節亦有所說：

又有「見於」(或「于」)的用法，出現得更少，通常也是用於比較尊貴的對象。今列如下：……鄉也吾見於夫子而問知。(《論·顏淵》)……此外，間或有「見+止詞+於+受詞」的例子，如：周相呂倉見客於周君前。(《東周策四》)鮑注：「言之於君，使得見。」補曰：「見，賢遍反。」……又有「見+止詞」的例子：見其二子焉。……以上《論語》、《左傳》的例子，陸德明《經典釋文》都注明「見，賢遍反」，音現，和普通的見字音異。後面「見+止詞」的兩種用法，都是使動(causative)的含義，和普通的「見」字不同。⁷

周氏利用語法和讀音的區別去研究「見」字的特殊用法，找出三條規則：一為「見於」，用於比較尊貴的對象，大概相當於本文的句式F3。其實「見於」的句法與「問於」相同，本來都限用於比較尊貴的對象，至戰國末期已不十分嚴格；即如本文所引F3各例中，「於」字便不一定出現。陸德明處理的方法是：無論是否有受事出現，只要是卑見尊的，一定得讀B音。周法高教授第二式「見+止詞+於+受詞」和第三式「見+止詞」可以合併為一式，第三式當為「見+止詞+焉」，「焉」隱含「於××」意思，周氏不應忽略了「焉」字，否則便看不出第三式與第二式的相同之處了。第二、三兩式都是由施事者Z要Y見X的意思，X和Y都不是施事；X和Y的不同只是尊卑之別，很多時X還可以省略，所以也就合於本文的句式F4了。周氏雖然看出B音一讀有尊貴和使動的含義，然而失之籠統，所以說得並不清楚。

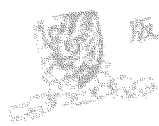
王力《古漢語自動詞和使動詞的配對》也有類似的意見：

古人於謁見的意義用使動詞，意思是「讓在上者或尊者看見自己」。一般用作不及物動詞。《左傳》莊公十年：「曹劌請見。」……有時候，「見」字後面帶「於」字，仍是用作不及物動詞。《論語·顏淵》：「卿也吾見於夫子而問知。」……使動詞「見」也可以用作及物動詞，表示「讓謁見」，「使拜見」。《論語·八佾》：「從者見之。」(讓他謁見孔子。)《微子》：「見其二子焉。」(使二子拜見孔子。)這是構詞法的使動與造句法的使動相結合。⁸

7 《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第二十二本，1950年7月。今據《中國語言學論文集》，台北：聯經出版事業公司，1975年9月，頁307、308。

8 原見《中華文史論叢》，第六輯，1965年8月，頁126-127。又見《龍蟲並雕齋文集》，第三冊，北京：中華書局，1982年10月，頁16。文中王力將《微子》一句解作「使二子拜見孔子」有誤，其實二子見的應是子路。

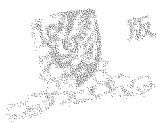
《釋文》分尊卑完全與不及物動詞或使動的及物動詞無關，王力用現代的語法觀念是無法分析陸德明的語法結構的。要研究《釋文》異讀，一方面得依靠語義，一方面得依據語法。陸德明是隋唐間人，面對豐富的經傳材料，自然會產生對語法的看法，但又不可能和我們今天的語法系統相同。當時陸德明主要是用異讀來表示某些語言上的區別，而這些區別並不限於語法上的區別。如果套用現代的語法概念去研究古人，結果很可能會格格不入。本文改從一些比較簡單的觀點如動詞前面、動詞後面，施事、受事，見者、被見者，尊者、卑者等術語去分析《釋文》的音義系統，希望能夠接近陸氏原意。現代人看來或者會以為太簡單，其實古人的語言系統，何嘗一定要複雜呢？希望讀者諸君不吝補正，以匡不逮。又本文是在本師劉殿爵教授的指導下寫成的。寸心銘感，難以為謝！



版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印



版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印



版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印

An Explanation of the Pronunciation and
Meaning of the Character *Chien* 見 in the
Ching-tien shih-wên

(A Summary)

Wong Kuan Io

The character *chien* 見 is given to pronunciations in the *Ching-tien shih-wên* :

A: *chien* is read as the character stands.

B: *chien* is read in the same way as *hsien* 現.

The final in A and B is that of 霰 while A has the initial of 見 which B has that of 匣. This difference between the two readings manifests itself not only in meaning but also in syntactic order. It can be illustrated by the following four types of sentence patterns:

F1 X 見 Y (e.g., “君子不見大饗乎?”)

X see Y. In this pattern, *chien* has the A reading.

F2 見° (e.g., “文采形質著見。”)

Y is to appear before someone who is not indicated. In this pattern, *chien* has the B reading.

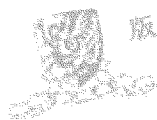
F3 Y 見° 於 X (e.g., “吾見於夫子而問知。”)

Y is to appear before X. In this pattern, the particle *yü* follows *chien*. *Chien* has the B reading.

F4 Z 見° Y (於X) (e.g., “[荷篠丈人]見其二子焉[= 於子路].”)

Z presents Y to X. X, the one who sees Y, need not figure in the sentence. *Chien* has the B reading.

In conclusion, *chien* in F1 is a commonly used verb. *Chien* in F2–F4 has the B reading. The *fan-ch'ieh* 反切 spelling or *chih-yin* 直音 of this B sound appears 624 times, amounting to 92.7% in *Shih-wên*. This shows that it is a very special feature and the reader's attention is deliberately called to it. *Chien* in F2 became a variant of 現 in later years. In F3, the question as to who the agent is settled with reference to social rank. *Chien* in F4 is the causative form of F3.



版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印